

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (7)

HUESCA. - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. En esta ocasión hablamos de Gregorio Oliván, asi-

duo en los artículos de prensa de su época (1907-1961), aquí recogemos el cuento cheso "El boyero". Esperemos que, con esta iniciativa, te animes a buscar libros suyos en las bibliotecas y hemerotecas y que conozcas

los escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y reflejaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través del aragonés. ●

GREGORIO OLIVÁN, UN ZARAGOZANO QUE ESCRIBIÓ EN

ARAGONÉS CHESO

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Gregorio Oliván García nació en Zaragoza en 1907. Se licenció en Filosofía y Letras con diecinueve años, y en Derecho, con veintiuno, en la Universidad de Zaragoza, lo que le permitió llegar a juez, cuando tenía veinticuatro años. Ejerció esta profesión en Herrera del Duque (Badajoz), Cariñena y Valencia. Se casó en 1933 con Elena Benigna López Lagrava, una mujer del valle de Hecho, lugar en el que solía veranear.

En 1936, la sublevación militar sorprendió a este juez, señalado miembro anarquista de la CNT, veraneando en Hecho. Pasó la frontera y en 1939 fue internado en el campo de concentración de Vernet, en Francia. En 1944 se instaló en Toulouse, donde llegó a ser consejero jurídico de la CNT. Trabajó después de profesor de español en Saint Germain-en-Laye, donde abrió una tienda denominada "Maison Oliván". Murió exiliado en ese lugar en el año 1961.o.

Obra

Como escritor, hay que hacer mención a sus artículos en prensa en el periódico republicano Diario de Aragón. Publicó, además, una trilogía poética en plena Guerra Civil, Romances de fuego (1937),

Romances de hierro (1938) y Romances de la derrota (1939). También fue autor de varias obritas de teatro, algunas todavía inéditas.

En estos "Recosiros" vamos a leer "El boyero (cuento cheso)", que apareció en la revista El Ebro en 1928, cinco años antes de casarse en Hecho, y que está escrito en castellano y en aragonés cheso.

El cuento, una historia con trasfondo social de lucha de clases, está dividido en seis pequeños capítulos, tres de ellos escritos casi por completo en castellano y otros tres, con el discurso narrativo en castellano con algún aragonesismo, y las intervenciones dialogadas de los personajes, en cheso, como puede leerse en estos párrafos. ●



El boyero (cuento cheso)

–¡José! L'amo te clama.
–Qué quiere.
–Yo que me sé. En lo pallar ye.
–Pues tá allí men vo –respondió José, que recién llegado del puerto se había detenido en la era con los jornaleros [...].
–Qui li se ofrece don Antonio [...].
–Charre sin miedo [...].
–Ni ahora, ni en los muytos años que li estau servindo, sé de haber feyto nada mal. Toda su vida sirvió mi padre en casa suya, toda mi vida ese estau yo por mi gusto, don Antonio. E me despachó como a perro sarnoso con la coda entre las garras. Bien está, pero siéntolo más por ishos fabas que le implen de embustes los oídos, que lo buen

triballador ha lo pan siempre que lo ha menester [...].
–Buena suerte, José.
–Güenas tardís, don Antonio [...].
–¿Qué has, Isabelita?
– [...] Lo señorito Carlos que sen ye iu esta tardi por isos mons enta devan y aún no ye tornau. Como tardaba, don Antonio y lo señorito forastero han iu a mirar si lo trobaban, pero s'han tornau desesperaus sin él. Ahora ven a salir otra vez, Dios mío. ¡Sin conocer lo terreno! Y la noche que ye de tronada.
–Dilis que no sen vayan. ¿Por dó ha tirau lo mozé?
–Por astí hacia l'Acherito.
José recogió "lo tocho" y en dos zancadas perdióse en el misterio del bosque

[...].
–¿Qué tal lo fillo de Vázquez?
–Bien, ya ye más pincho que un buxo.
–No fue pon [...].
–¡Ah! Esto que me ha dau pa tú don Antonio [...].
Cuando a la madrugada siguiente se halló de nuevo en Oza, había devuelto el billete con la siguiente contestación: «¿Qué hi de perdonar? Si hese siu mayoral con lo suyo ganau no hese estau aquí pa buscar a lo señorito. Gracias, don Antonio, mas prefiero estar boyero en Oza que fer bien a qui lo haya menester».
Gregorio Oliván García, «El boyero (cuento cheso)», El Ebro, 139 (diciembre de 1928), pp. 3-4.

Vocabulario

Buxo. Boj.
Enta deván. Hacia delante.
Feyto (verbo fer). Hecho.
Fillo. Hijo.
Implen. Llenan.
Ishos. Esos.
Hese (verbo haber). Hubiese.
Lo. El.
Mons. Montes.
Muytos. Muchos.
Pon. Nada.
Qui. Quien.

La Pizarra

Premio PrevenGO. Fundación Piquer, en el curso de la celebración de su 30 aniversario inició el programa "Plan PrevenGO" para fomentar la tolerancia, la diversidad y el respeto. Se trata de un proyecto de innovación educativa cuya finalidad es prevenir, conciencia y ayudar a la sociedad en temas como la drogadicción, el acoso escolar, la violencia

de género, la salud y el deporte. Por ello, Fundación Piquer convoca el I Premio PrevenGO y hace un llamamiento a padres, madres, profesores, estudiantes de Bachillerato y Universidad de Aragón para conocer y dar voz a aquellas iniciativas relacionadas con el acoso escolar o bullying que se desarrollan en Aragón. El premio contará con tres catego-

rías: alumnos, amypas y profesores, siendo de 1.000 euros la dotación del premio al proyecto ganador en la categoría de alumnos. El plazo de presentación de trabajos finalizará el 31 de mayo. Pueden consultarse las bases en www.grupopiquer.com/plan-preven-go/primer-premio-preven-go-acoso-escolar-2017.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

